

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра романского языкознания

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ОНОМАСТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ (НА
МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)**

Дипломная работа

Студентки V курса романо-
германской (итальянской)
филологии
Казаковой Натальи Александровны

Научный руководитель:
старший преподаватель
Каирони Надежда Львовна

Допущена к защите

«___» _____ 2019 г.

Минск, 2019

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«Особенности перевода ономастических реалий (на материале текстов
художественной литературы)»

Выполнила:
Казакова
Наталья Александровна

Научный руководитель:
старший преподаватель
Каирони Надежда
Львовна

Минск, 2019

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 48 наименований и двух приложений.

Полный объем работы — 65 страниц.

Ключевые слова: ПЕРЕВОД, ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА, ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ, ОНОМАСТИКА, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ТРАНСКРИПЦИЯ АДЕКВАТНЫЙ ПЕРЕВОД, ТРАДИЦИОННЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ, «ГОВОРЯЩИЕ» ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ.

Цель дипломной работы — проанализировать сложившуюся в современной лингвистике итальянского языка, а также русского языка систему имен собственных и способы перевода данной категории с одного языка на другой.

Объект исследования — имена собственные (имена и фамилии, географические названия, названия компаний и учреждений и т.д.) и их перевод с итальянского на русский язык.

Предмет исследования — способы трансформации, которые используются при переводе имен собственных с итальянского на русский язык.

Новизна дипломного исследования обусловлена нарастающим интересом к проблемам перевода имен собственных. Особое значение придается функционированию имен собственных в художественных произведениях, особенно в тех случаях, где они выступают в роли «говорящих».

Практическая значимость данного дипломного исследования заключается в том, что его результаты могут использоваться для всестороннего изучения понятия адекватности перевода, полной оценки художественных переводов.

Методы исследования: анализ оригинала произведения и его перевода, классификация имен собственных в современной лингвистике, метод сплошной выборки, сравнение перевода с оригиналом текста, обобщение.

РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ ПРАЦЫ

Структура дыпломнай працы. Дыпломная праца складаецца з уводзін, трох раздзелаў, заключэння, спісу выкарыставанай літаратуры, які ўключае 48 найменняў і двух дадаткаў.

Поўны аб'ем працы — 65 старонак.

Ключавыя слова: ПЕРАКЛАД, ТЭОРЫЯ ПЕРАКЛАДУ, ІМЁНЫ ЎЛАСНЫЯ, АНАМАСТЫКА, ТРАНСЛІТАРАЦЫЯ, ТРАНСКРЫПЦЫЯ, АДЭКВАТНЫ ПЕРАКЛАД, ТРАДЫЦЫЙНЫЯ ЭКВІВАЛЕНТЫ, «ГАВАРКІЯ» ІМЁНЫ ЎЛАСНЫЯ, МАСТАЦКІ ТЭКСТ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ РАШЭННІ.

Мэта дыпломнай працы — прааналізуваць сітуацыю, якая склалася ў сучаснай лінгвістыцы італьянскай мовы, а таксама рускай мовы, сістэму ўласных імёнаў і спосабы перакладу дадзенай катэгорыі з адной мовы на іншую.

Аб'ект даследавання — імёны ўласныя (імёны і прозвішчы, геаграфічныя назвы, назвы кампаній і ўстаноў і т. д.) і іх пераклад з італьянскай на рускую мову.

Прадмет даследавання — спосабы трансфармацыі, якія выкарыстоўваюцца пры перакладзе імёнаў уласных з італьянскай на рускую мову.

Навізна дыпломнага даследавання абумоўлена нарастаючай цікавасцю да проблем перакладу імёнаў уласных. У апошні час асаблівае значэнне надаецца функцыяновання ўласных імёнаў у мастацкіх творах, у прыватнасці, выпадкі, дзе яны выступаюць у ролі «гаваркіх».

Практычная значнасць дыпломнага даследавання заключаецца ў tym, што яго вынікі могуць выкарыстоўвацца для ўсебаковага вывучэння паняцця адэкватнасці перакладу, поўнай ацэнкі мастацкіх перакладаў.

Метады даследавання: аналіз арыгінала творы і яго перакладу, класіфікацыя імёнаў уласных у сучаснай лінгвістыцы, метад суцэльны выбаркі, параяннне перакладу з арыгіналам тэксту, абагульненне.

ABSTRACT

Structure of the thesis. The thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, list of references, containing 48 entries, and two annexes.

The volume of the thesis is 65 pages.

Keywords: TRANSLATION, THEORY OF TRANSLATION, PROPER NOUNS, ONOMATOLOGY, TRANSLITERATION, TRANSCRIPTION, ADEQUATE TRANSLATION, TRADITIONAL EQUIVALENTS, «SPEAKING» PROPER NOUNS, LITERARY TEXT, TRANSLATION SOLUTIONS.

The purpose of the research is to analyze the system of proper names and methods of translation of this category from one language to another in the modern linguistics of the Italian language, as well as the Russian language.

The object of the research is proper names (first and last names, geographical names, names of companies and institutions, etc.) and their translation from Italian into Russian.

The subject of the research is methods of transformation that are used in the translation of proper names from Italian into Russian.

The novelty of the thesis research conditioned to the growing interest in the problems of translation of proper names. Recently, special importance is attached to the functioning of proper names in works of art, in particular, cases where they act as "speaking".

The practical significance of this thesis research is that its results can be used in a comprehensive study of the concept of the adequacy of translation, a full assessment of literary translations.

Research methods: analysis of the original work and its translation, classification of proper names in modern linguistics, the method of continuous sampling, comparison of translation with the original text, generalization.